

Reseñas

ÁLVAREZ JUNCO, José (2001): *Máter Dolorosa: La idea de España en el siglo XIX*, Taurus Ediciones, Madrid, 684 pp.

En torno a la idea de España en el siglo XIX y la idea de Polonia en el siglo XX

El excelente libro de José Álvarez Junco sobre los orígenes y el desarrollo del nacionalismo español, *Máter dolorosa*, es para mí un trabajo de enorme valor, y eso por dos razones. En primer lugar, leí muchos libros sobre el nacionalismo vasco y no pocos sobre el nacionalismo catalán, pero me faltaba un trabajo que tratara del nacionalismo —simplifiquémoslo— castellano, o, para llamarlo de otra manera, el nacionalismo español centralista. En segundo lugar, me falta un trabajo parecido sobre el nacionalismo polaco. El libro de mi difunto director de tesis Tadeusz Łepkowski, publicado hace mucho tiempo, *Polska – narodziny nowoczesnego narodu (Polonia: el nacimiento de una nación moderna)*, se ocupa de un periodo anterior, y el trabajo de Jerzy Jedlicki, *Jakiej Polski Polacy potrzebują (Qué Polonia necesitan los polacos)*, trata de cuestiones distintas que el libro de Junco.

Joachim Lelewel, al escribir su famoso *Paralela historyczna (Paralelo histórico)* entre Polonia y España, sabía demasiado poco de la historia de España para que su trabajo fuera acertado. Lo que resulta mucho más interesante que las opiniones del historiador célebre es lo que escribió un célebre poeta polaco de aquel entonces, Juliusz Słowacki, que comentó los acontecimientos en Polonia refiriéndose a lo que pasaba en España. Todo esto tenía lugar 16 años después del fracaso de la Insurrección de Enero de 1830; el comentario de Słowacki termina con una conclusión pesimista para ambos países de que si Polonia hubiera recuperado la libertad a causa de la dicha insurrección, habría acabado tan mal como España:

Chcesz wiedzieć, czym dziś byłby nasz kraj odzyskany
W trzydziestym pierwszym roku? To patrz na Hiszpany,
A ujrysz ziarno, które było w czasie łonie.
Austryjak jakiś baba siedziałby na tronie,
Głupi a nieruchomy, tak jak Jowisz Stator;
Przy nim stałby podpora – upadły dyktator.
Przeciw myślom praktycznej broniliby tezy
Ministry – uszablone, grube Narvaezy.
Słodki nasz książę i pan wielce ukochany,
Polityk, jak on cichy Martynez różany,
Do ministerium częstym wracałby nawrotem,
Sterując między królem a prawem – z Guizotem.
Polskim groszem, co z chleba sypie się anielski,
Bankrutować by zaczął dawno już Pan Jelski;
Po nim zaś pan C[ieszkowski] w kredytu postaci
Byłby już nas pozbawił dawno cyrkulacji.
Cóż więcej? Pod wojennym prawem i pod biczem
Barceloną byłoby Wilno z Mickiewiczem;

Gdy przeciwnie wieszcz ciemny, w swoich drogach skryty,
 Wlatując w dwór przez okna albo przez kobiety,
 Znikałby nawarzywszy kwaśnych intryg piwa
 Sądząc, że ciemny dramat z królami odgrywa.
 Z ludem byłoby trudniej – przyszłoby nareszcie
 Do sikawek, jak w Porta-Sol – na Starym Mieście.¹

Impresionado por el valor científico del trabajo de Junco y por el coraje del poeta polaco, yo mismo decidí demostrar un paralelo histórico entre Polonia y España. Los paralelos se pueden dividir, a grandes rasgos, en banales, concretos y extravagantes. El mío lo cuento entre los del último tipo, aunque no oculto que quisiera que se tomase en serio. Compararé, entonces, la Polonia después del año 1989 y la España después del año 1814. Lo que tenemos aquí es una nación que derrotó al comunismo y una nación que derrotó a Napoleón. Lo que atañe a estas constataciones, la mayoría de ambas naciones no lo pone en duda. En la opinión de la Iglesia católica, fue precisamente esta institución que consiguió la victoria (tanto en Polonia como en España). Ambas Iglesias consideraban que por el hecho de haber contribuido al triunfo se merecían toda una serie de derechos, sobre todo el retorno a la posición que habían ocupado antes de la guerra con Napoleón en España o antes de que los rusos impusieran el comunismo a Polonia. Por supuesto, se trataba de un pasado imaginario. La Iglesia olvidó —o no quería recordar— cómo su poder había sido limitado por el vicariato real o por el régimen de Piłsudski.

El movimiento masivo de “Solidarność” (“Solidaridad”) polaca se asemeja en ciertos puntos al movimiento más masivo de la España del siglo XIX, el carlismo: convicciones evidentemente conservadoras relacionadas con un programa económico-social izquierdista. Naturalmente, ese programa se veía no como una revolución, sino como un retorno a un medioevo imaginario. También los miembros de la “Solidaridad” estaban convencidos de que el Estado de bienestar formaba la base de la economía del mercado.

Miremos a los líderes de masas: Fernando, el Deseado, porque nadie le conocía, a causa de que sus padres le relegaron al segundo plano. Su servilismo ante Napoleón no se tomaba en cuenta. Lech Wałęsa también era grande por desconocido. La gente consideraba las informaciones sobre sus dudosos valores intelectuales (“En mi vida no he leído ni un libro”) como propaganda comunista.

¹ Si en el treinta y uno hubiéramos rescatado
 Nuestra patria, sabes, ¿qué le habría pasado?
 Mira a los españoles, y verás la semilla
 Del futuro; algún austríaco en la silla
 Real; inmóvil y torpe, cual Júpiter Stator.
 Al lado —de apoyo— un caído dictador.
 Los ministros cual Narváez, gordos, con espada,
 Opondrían su práctica a idea soñada.
 Nuestro príncipe dulce, el señor más amado,
 El político —igual que el Martínez rosado
 Y quieto— volvería al poder a menudo,
 Con Guizot volando entre Rey y Ley, raudo.

Un tal señor Jelski ya haría bancarrota
 Con el buen grosh que del pan sale, gota por gota.
 Luego el C[ieszkowski], que créditos amaría,
 Sepultaría del todo la economía.
 ¿Y qué más? Bajo la ley marcial y la tizona
 Vilna con Mickiewicz sería cual Barcelona;
 Otro bardo oscuro, incógnito, entraría
 Por las ventanas en la corte, o por chiquillas,
 Para luego perderse al armar unos líos,
 Ciertamente que le sirve al rey un drama sombrío.
 Y lo que atañe a la gente, sería peor:
 Días de disturbios, cual en Madrid, Puerta del Sol.

Ludwik Jelski: bancario, político y economista; August Cieszkowski: filósofo, político, economista; Adam Mickiewicz: un gran poeta polaco procedente de Vilna; ‘bardo oscuro’: un tercer poeta célebre, Zygmunt Krasiński. (Traducción del poema: Z. Jakubowska)

La desamortización española que debía —igual que en Francia— producir fincas eficientes y causar la mercantilización de la agricultura, llevó a la acumulación de tierras en manos de propietarios no interesados en una producción agrícola intensiva. La privatización de la economía polaca, conforme al principio de “que lo tome todo hasta el ladrón, porque lo privado siempre es mejor que lo estatal”, conducía directamente hacia una mentalidad del tipo “lo que el agua trae, el agua se lo lleva”, y creaba una caricatura de la economía del mercado.

Dos fenómenos que el siglo XIX regaló a España: la Guerra Civil y el franquismo, son poco dignos de alabanza, aunque la reciente popularidad de los trabajos de Pío Moa indica el masoquismo al menos de una parte de la sociedad española. En la Polonia de hoy los procesos sociales se desarrollan con mucha más rapidez que en la España del siglo XIX. ¿Significa esto que a continuación tiene que suceder algo parecido a la guerra civil y la dictadura? La respuesta a esta pregunta ya es futurología y no historia, ni siquiera la más extravagante².

Tadeusz Miłkowski

² Traducción del texto del polaco: Z. Jakubowska

BIÓLČEV, Boián (2004): *Краят на птицата. El final del ave*. Edición, introducción y notas de Tania Dimitrova Láleva y Maya Iónova, «Colección Bilingües», Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid, 91 pp.

Boián Biólčev, actual Rector de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrida”, es uno de los escritores búlgaros más destacados de nuestra época. Además de gozar, por su faceta académica, de gran reconocimiento en el ámbito de la Eslavística (es desde 1998 el presidente de la Sección de Estudios Comparativos de Literatura, adscrita al Consejo Mundial de los Eslavistas, y miembro de la Academia Universal PLATÓN desde el 2002), B. Biólčev acrisola un gran prestigio como escritor y como guionista cinematográfico (en esta última faceta ha sido galardonado dos veces, una con el premio Lacceno de plata en 1985 en Aveligno, Italia, por el guión de la película “El arma del diablo”, y la otra con el Lacceno de oro en 1987 por el guión de la película “Grito de auxilio”).

La creación literaria de Boián Biólčev se compone hasta hoy de catorce obras narrativas (cuentos, novelas breves, novelas), traducidas muchas de ellas a numerosas lenguas. En *Краят на птицата. El final del ave* se presentan, en edición bilingüe búlgaro-español, seis de los diez relatos que constituyen su última obra *Сладко нишо (Dulce nada)* publicada en Sofía en el año 2001.

En la presente edición bilingüe, que corre a cargo de las profesoras de la Universidad Complutense de Madrid, Tania Dimitrova Láleva y Maya Iónova, la traducción directa al español tiene doble propósito. Por una parte está destinada a acercar la literatura búlgara al lector español que, debido a la escasez de traducciones, suele desconocer la existencia y la valía de esta literatura europea. Por otra parte, esta obra está editada dentro de la colección que el Centro de Lingüística Aplicada Atenea dedica a la edición de textos bilingües, bajo el principio didáctico de “enseñar deleitando” y por tanto “aprender gozando”, con el propósito de que los hablantes nativos de español que estén estudiando una lengua extranjera fijen el léxico y las estructuras de la lengua meta de aprendizaje. Dentro de esta colección, la presente edición bilingüe está adscrita al nivel de dificultad media.

Los seis relatos que componen esta edición se presentan en su forma original búlgara sin adaptación alguna, por lo que el lector puede apreciar de forma directa la singularidad del estilo del autor y la riqueza de su lenguaje, caracterizado por la precisión y el absoluto dominio de todos los registros de las emociones. En la obra original los diez relatos constituyen una unidad conceptual en la que el orden de los cuentos juega un importante papel, pues transmite la sensación de un movimiento circular interno. La percepción de este movimiento giratorio también puede apreciarse en la presente edición bilingüe, gracias a que el orden de los cuentos que el propio autor eligió para su obra ha sido respetado.

Los seis relatos, *Краят на птицата (El final del ave)*, *Екологично хранене (Comida ecológica)*, *Островът на блажените (La isla de los bienaventurados)*, *Моят приятел, бора (Mi amigo, el pino)*, *Денят на благодарността (El día de acción de gracias)* y *Славянска рикша (Riksa eslava)*, presentan una gran variedad temática (el amor, la muerte, la amistad, la soledad, lo vivido y lo esperado, los límites del hombre, la dignidad, la capacidad de la razón para comprender y aceptar, la

Reseñas

falta de ganas de vivir, el inextinguible deseo de seguir viviendo...) y bien podrían ser, más que hechos puramente narrativos, cortos cinematográficos en los que el lector es testigo de distintos sucesos o situaciones críticas reveladores de la vulnerabilidad y fragilidad del ser humano.

Cabe destacar, por último, la inclusión de utilísimas anotaciones en forma de notas a pie de página que acompañan a la traducción. Dado el carácter didáctico de la obra, estas anotaciones, ora de carácter lingüístico, ora de carácter cultural, representan una valiosísima herramienta para que el lector pueda comprender, valorar y apreciar en su totalidad la obra original de Boián Biólčev.

Cecilia Gutiérrez García

BUTTERWICK, Richard (ed.), (2001): *The Polish-Lithuanian Monarchy in European Context, c. 1500–1795*. New York: Palgrave. XIX + 249 pp.

Uno de los sucesos más relevantes en la historia de Polonia tuvo lugar el 1 de julio de 1569, cuando el Gran Ducado de Lituania y el estado de Polonia, regido entonces por Sigismund II Augustus (1548-1572), pasaron a formar un único ente corpóreo (“*in unum et indivisum ac indifferens corpus*”), para ser gobernados mediante una única dieta y por un rey elegido en común. Polonia por aquel entonces era partícipe del renacimiento tanto literario como científico gracias a la Universidad de Kraków, y la Contrarreforma, en parte impulsada por Sigismund III Vasa (1587-1632), consigue que la población polaca sea mayoritariamente católica.

El magnífico libro que aquí se reseña ofrece un estudio detallado de aquel acontecimiento, sus orígenes y consecuencias. Un total de diez trabajos, escritos por otros tantos especialistas, ilustran algunas de las fases de este momento histórico que marcó el destino de ambos países. Entre dichos especialistas hay tres polacos (Anna Grześkowiak-Krwawicz, Jerzy Lukowski y Mariusz Markiewicz) y un lituano (Jūratė Kiaupienė), mientras que el resto de especialistas son en su mayoría ingleses. Por supuesto, todos los artículos han sido redactados en inglés.

En el prefacio (pp. vii-viii), firmado por el editor Richard Butterwick, se explica cómo este volumen es fruto del II Wiles Colloquium, que tuvo lugar en la Universidad de Queen, en Belfast (Irlanda del Norte), del 24 al 26 de septiembre de 1999. El objetivo de este breve prefacio es aclarar las dificultades terminológicas con las que los especialistas se han encontrado a la hora de componer sus trabajos. De este modo, se ha preferido “Sejm” a “Diet” o “Parlamient”, o “sejmik” a “diétine”. Los nombres propios de gobernantes y monarcas se han anglizado allí donde ha sido posible, evitando formas como Kazimierz o Kazimieras por Casimir o Sigismund en vez de Zygmunt o Žigimantas. Para los nombres de ciudad se ha optado por el equivalente actual de la población dominante, e.g. Danzig (alemán) en vez de Gdańsk (polaco), en cambio se prefiere Lwów (polaco) por Lviv (ucraniano), o se han anglizado donde ha sido posible, “Great Poland” por “Wielkopolska”, o “Volhynia” por “Wołyń” o “Volyn”. Por razones obvias, el nombre de los grandes duques lituanos antes de 1432 no se ha anglizado, al no tener los equivalentes correspondientes.

Tras el prefacio sigue una extensa nota sobre los participantes (pp. ix-xi), una guía de pronunciación de la lengua polaca (p. xiii), cuatro mapas con los territorios jagiellonianos (p. xv), los territorios abarcados por la unión polaco-lituana tras la firma en Lublin (p. xvi) y durante el siglo XVII (p. xvii), y la partición posterior de la unión (p. xviii). Les sigue una utilísima tabla (p. xix) con las principales poblaciones polacas mencionadas en los estudios, con sus equivalentes en lituano, alemán, inglés, bielorruso y ucraniano, que completa lo dicho en el prefacio acerca de los topónimos y su adaptación en los textos.

La introducción (pp. 1-23), de nuevo a cargo del editor, esboza las características de la unión entre polacos y lituanos (denominada “Commonwealth” en inglés, “Rzeczpospolita” en polaco), el contexto en el que aconteció, fallos y ventajas de la unión, consecuencias y puntos de interés. La temática de los diez siguientes trabajos

es muy variada: la monarquía polaco-lituana en un contexto internacional, de R. J. W. Evans (pp. 25-38); el desarrollo de las monarquías en Europa occidental, c. 1500-1800, por Ian Green (39-57); la formación de la monarquía polaco-lituana en el siglo XVI, de Almut Bues (pp. 58-81); el Gran Ducado y los grandes duques de Lituania en el siglo XVI, reflexiones sobre la nación política lituana y la unión de Lublin, por Jūratė Kiaupienė (pp. 82-92); nobles, burgueses y la monarquía polaco-lituana, el caso de la Prusia noble, 1454-1772/93, de Karin Friedrich (pp. 93-115); punto de vista polaco de las monarquías europeas, por Anna Grześkowiak-Krwawicz (pp. 116-131); la “szlachta” y la monarquía, reflexiones sobre la lucha *inter maiestatem ac libertatem*, de Jerzy Lukowski (pp. 132-49); presentes irrespetuosos, el problema de la nobleza en la unión polaco-lituana bajo el dominio de los regentes Vasas, 1587-1668, por Robert I. Frost (pp. 150-71); el funcionamiento de la monarquía durante el reino de los electores sajones, 1697-1763, por Mariusz Markiewicz (pp. 172-93); y por último, la monarquía ilustrada de Stanisław August Poniatowski (1764-1795), otra vez a cargo de Richard Butterwick (pp. 193-218). Cada trabajo viene acompañado de una gran cantidad de notas donde básicamente se recoge la bibliografía manejada por los autores.

El libro incluye una gran cantidad de apéndices de inestimable ayuda. Una cronología de los monarcas polaco-lituanos (pp. 219-20), desde 1316/20, empezando con Gediminas o Giedymín por parte lituana y Władysław I Łokietek por parte polaca, hasta 1795, con Stanisław (II) August Poniatowski. Una tabla genealógica con los grandes duques lituanos y reyes polacos desde 1316 hasta 1668 (p. 221), una guía de lecturas recomendadas muy completa, con títulos principalmente en inglés y alemán (pp. 222-8), y un excelente glosario (pp. 229-32) que da cabida a términos y expresiones tan poco habituales como “szlachta”, “hetman”, “*liberum veto*”, “*rokosz*”, “*pacta conventa*”, “*ius distributivum*”, “marshal”, “Piaś”, o “Ruthenians” por citar algunos. Cierra el volumen un magnífico índice (pp. 233-49) sumamente completo y adaptado a las necesidades que imponen este tipo de libros.

En resumen, se trata de una excelente obra donde se ha intentado ofrecer en todo momento una visión objetiva de la cuestión, pese a la dificultad de la empresa. Una edición muy cuidada que gracias a la gran cantidad de ayudas extras que contiene se hace indispensable en las librerías de cualquier historiador o curioso interesado en estos lances de la historia polaca y lituana y, por extensión, europea.

José Andrés Alonso de la Fuente

DÓNCHEV, Antón (2003): *El Misterioso Caballero del Libro Sagrado*, traducción del búlgaro de Tania Dimitrova Láleva y Zhivka Baltadzhieva Davidova, notas históricas de Tania Dimitrova Láleva, Metáfora, Madrid, 306 pp.

El Misterioso Caballero del Libro Sagrado es la magnífica versión en español de la apasionante novela búlgara que recibió en 1999 el *Premio Balkánica* y cuyo autor, Antón Dónchev, es uno de los escritores búlgaros contemporáneos más conocidos a nivel internacional.

La obra es a la vez una novela histórica y un libro de aventuras cuya acción principal se desarrolla a principios de la Cuarta Cruzada, dibujando así buena parte de la Europa del s.XIII. Pero, más allá, es en parte una historia intimista, la historia de su protagonista, Henri de Ventadour, la historia de la evolución de su fe y también de su conciencia.

En esta novela es la voz del protagonista la que narra y describe el camino físico y psicológico que Henri de Ventadour ha recorrido como portador y guardián del Libro Sagrado de los bogomilos hasta el momento "actual". Un momento actual que, obviamente, dista mucho de ser el contemporáneo al lector; se trata del momento actual de la vida del protagonista en que, según anuncia él mismo en el segundo capítulo, sólo le restan catorce días para poder contar por escrito todos sus recuerdos, para decidir si le quedan tan sólo esos catorce días de vida o más. Por tanto, se entremezclan en la novela dos dimensiones temporales, dos argumentos distintos. Por una parte están las memorias del protagonista, situadas 30 años atrás al momento de la escritura de esos recuerdos, y en las que se cuenta el devenir del protagonista personal y del otro gran protagonista de la novela, el mítico evangelio de San Juan; el camino que ambos recorren, perseguidos por los cruzados, desde las tierras de los bogomilos búlgaros hacia las de los cátaros. Por otra parte, se narran, describen, los acontecimientos y, fundamentalmente, los pensamientos de Henri de Ventadour que tienen lugar durante esos quince días de escritura.

La novela está dividida en 16 capítulos, quince de los cuales llevan por título la denominación del día correspondiente a esos quince en los que supuestamente el protagonista plasma por escrito su historia y la del evangelio proscrito.

La línea argumentativa principal arranca en el *Primer día* con la presentación del protagonista y de las circunstancias por las que es elegido por el papa Inocencio III para hacerse con la "Biblia falsa de los herejes", el Libro Sagrado de los bogomilos quienes, acorralados, pretenden hacerlo llegar a sus aliados los cátaros con el fin de impedir que sea destruido. Es a partir del *Segundo Día* cuando realmente se le plantea al lector el enigma que le mantiene sumido en la lectura y pendiente de la historia hasta el último capítulo, hasta el *Decimoquinto día* en que se conoce el destino final del protagonista.

Cecilia Gutiérrez García

GALÁZOV, Ruslán (2003): *Рассказы Relatos*: Edición, introducción, traducción y notas Tatiana Drosdov Díez, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid, 89 p.

Del mismo modo que las confesiones más íntimas o las muy recónditas confidencias que intercambian los verdaderos amigos surgen en los momentos de máxima unidad y comunión entre ambos, así con gran espontaneidad nos abren sus corazones los personajes del escritor ruso afincado en España Ruslán Galázov (Vladikavkaz, 1940).

El descubrimiento y presentación ante el lector español de este representante de la nueva literatura rusa de nuestros días lo hemos de agradecer a la Dra. Tatiana Drosdov Díez, profesora de Filología Eslava de la Universidad Complutense.

La edición bilingüe ruso-español *Рассказы Relatos* del Centro de Lingüística Aplicada ATENEA (Madrid) ofrece al lector hispano, a través de una magnífica traducción de la Dra. Drosdov, cuatro breves y vibrantes muestras de la obra narrativa de Ruslán Galázov, precedidos de conveniente y profunda introducción biobibliográfica del autor.

El libro cumple además el objetivo confesadamente didáctico propuesto por la editora-traductora, ya que los textos —original ruso y su traducción— van acompañados de las oportunas notas con precisos comentarios lingüísticos y culturoológicos que son de gran utilidad no sólo para el lector español sino también para el estudioso/estudiante de la lengua y literatura rusas.

Esperamos que la serie de Textos en Edición Bilingüe iniciada por el Centro de Lingüística Aplicada ATENEA continúe esta gratificante y pionera labor de acercamiento al público español de otros autores y escritores eslavos.

Elena Mironesko Bielova

ГЕОРГИЕВА, Цветана (2003): *Текст и памет. Българската литература: историческа поетика, митология, архетип*. Фабер, Велико Търново, 227 стр.

Texto y memoria. La literatura búlgara: poética histórica, mitología, arquetipo es un título que promete abordar aspectos importantísimos de la literatura. Pero se queda tan sólo en una promesa. Cuanto más nos adentramos en la lectura tanto más crece el sabor de amargo desengaño que página tras página viene a dejar este texto. Gran parte de los artículos que lo componen sufren una crónica insuficiencia frente a los problemas que presentan. Se trata de trece trabajos esporádicos escritos por la autora Cvetana Georgieva como ponencias para varios congresos y publicados posteriormente en diferentes revistas. Estos artículos crean en el lector sensaciones encontradas. La autora maneja un aparato terminológico suficiente, pero que refleja una acelerada adopción para su aplicación con fines didácticos. Los textos literarios escogidos para esta aplicación, están sometidos a una manipulación que transforma las obras literarias en simples ilustraciones de las tesis de Georgieva. Algunos de estos ejercicios didácticos se convierten en ataques directos, o sutiles, contra determinados autores y su texto. Algo bastante peligroso y negativo, que podría ser muy perjudicial, teniendo en cuenta que el libro está orientado hacia los estudiantes y finge una posición de liberación e innovación. Y decimos *finge*, porque los golpes bajos otra vez van contra autores siempre incómodos, difícilmente y con hipocresía soportados por el régimen totalitario. Daremos sólo dos ejemplos.

Al libro de Antón Donchev *Време разделно (Тетро антагónico)* se le dedica todo un artículo —“Историографски митове и литература” (“Mitos historiográficos y literatura”)—, pero no para realizar una lectura, sino para convencer de que hermoso o no, sugestivo y universal o no —¿qué más da?— es el fruto de un encargo político y manipula los hechos históricos. La autora no se pregunta, qué es lo que realmente expresa y sugiere, ni por qué Donchev reconoce haber creado su mejor libro, uno de los libros más insinuantes y filosóficos de la última narrativa búlgara, a partir de un encargo. La importan las verdades históricas, pero no se da cuenta de que las mistificaciones de Donchev, crean un paralelo entre dos tiempos históricos trágicos, dos épocas que de una u otra forma, absolutista o totalitarista, provocan en el ser humano procesos disyuntivos, desligándolo de su propio interior.

Todavía más grave consideramos el tratamiento que se da a una autora como Blaga Dimitrova, cuyo nombre es mencionado en varios de los artículos y a causas diferentes, pero nunca ahondando en su obra. La única cita de un texto suyo a lo largo de todo el libro la encontramos en un artículo que lleva el título “Болестта и мотивът за ‘вграждането’ в бригадирската социалистическа поезия” (“La enfermedad y el motivo del emparedamiento en la poesía socialista brigadista”). ¿Se da cuenta Georgieva qué tipo de lectura sugiere? ¿Se trata de una irresponsabilidad, de ignorancia, o de agravio premeditado?

Cada uno tiene el pleno derecho de expresar sus opiniones subjetivas, pero también la obligación de motivarlas. Y esto exige un análisis de los textos concretos. En su vez, nos encontramos con múltiples citas de autores de autoridad mundial que simbolizan lo más avanzado en este campo, pero sometidos aquí a una manipulación que pretende hacernos creer que defienden algo que de ninguna manera proponen en sí.

No se necesitan grandes esfuerzos para constatar que los “análisis” —más bien acumulaciones mecánicas de datos acomodados a sus tesis prefijadas—, propuestos por Georgieva como modelos de iniciación en una lectura crítica, tras su aparente *innovación* camuflan una lectura —¿consciente o inconsciente?— de tiempos conservadores, de pensamiento lineal. Un espíritu ajeno al trabajo profundo y verdaderamente investigador que actualmente se abre camino en la crítica y la teoría literaria en Bulgaria.

La otra alternativa sería pensar que la autora simplemente no conoce en profundidad los textos literarios y entra en este campo, basándose sobre todo en sus conocimientos del campo crítico y analítico. Probablemente esta sería la respuesta justa. Porque cuando se adentra en el estudio concreto de los problemas, manejando más el texto que las citas de opiniones y posiciones ajenas, como sucede en los artículos “Майсторът и баш майсторът” (“El maestro y el gran maestro”), “Архетипът ‘Голем’ и разказите на Светослав Минков” (“El arquetipo ‘Golem’ y los relatos de Svetoslav Minkov”), “Женската самоидентификация в романите *Аз, Анна Комнина* на Вера Мутафчиева и *Бебето* на Рада Александрова” (La autoidentificación femenina en las novelas *Yo, Anna Comnin* de Vera Mutafchieva y *El bebé* de Rada Aleksandrova) su mirada se vuelve realmente perspicaz y aguda y descubre una problemática que empuja hacia delante su pensamiento, involucrando al lector en la investigación, independientemente de si está en acuerdo o en desacuerdo con las conclusiones a las que llega la autora.

Zhivka Baltadzhieva Davidova

HERRITY, Peter (2000): *Slovene. A Comprehensive Grammar*, Routledge Grammars, New York & London, Routledge, 2000. XIII + 383 pp.

Destinada a estudiantes, profesores, lingüistas, y por qué no, curiosos, esta nueva gramática de la lengua eslovena se presenta como uno de los trabajos más completos sobre la materia que se hayan publicado jamás. Desde que Eslovenia obtuviese la independencia en 1991, su lengua y su cultura han ganado en popularidad, y muchos departamentos universitarios de Filología Eslava o de Lingüística han venido solicitando libros como el que aquí se analiza, puesto que publicaciones anteriores (William W. Derbyshire, *A Basic Reference Grammar of Slovene*, Slavica, Columbus, 1993, o el esquema de T.M.S. Priestly en *The Slavonic Languages*, eds. Bernard Comrie y Greville G. Corbett, London & New York, 1993, pp. 388-451), si bien completas y correctas, no eran lo suficientemente satisfactorias.

Peter Herrity, máxima autoridad en la especialidad de lenguas eslavas en la Universidad de Nottingham, ha sabido conjugar en esta gramática la necesidad de explicaciones claras y prácticas con el rigor científico que exige una disciplina como la lingüística. En esta gramática existe una orientación obvia hacia la distinción entre lengua hablada y lengua escrita. Con respecto a esta última, todos los ejemplos están tomados de obras contemporáneas que seguramente a cualquier nativo resultan conocidas.

La organización del libro es la clásica del ámbito gramatical: fonología (pp. 5-26), sustantivo (pp. 27-70), adjetivo (pp. 71-87), pronombre (pp. 88-125), numerales (pp. 126-49), cuya dificultad, acorde con el resto de lenguas eslavas, exige la elaboración de un apartado individual fuera del adjetivo, verbo (pp. 150-238), adverbio (pp. 239-53), preposiciones (pp. 254-302), conjunciones (pp. 303-21), partículas (pp. 322-8), interjecciones (pp. 330-2), sintaxis ('Word Order', pp. 333-44), y formación de palabras (pp. 345-62). La bibliografía es muy exhaustiva (pp. 363-4) y el índice temático (pp. 365-72) recoge una gran cantidad de entradas, facilitando de forma considerable la localización de algún tema concreto. El sistema de búsqueda, no obstante, está basado en párrafos y no en páginas, y aunque el libro está muy estructurado, encontrar el dato exacto puede suponer leer secciones completas de varias páginas.

Sólo se echa en falta una pequeña introducción a la cuestión dialectal. Aunque Eslovenia es un país de extensión reducida, es rico en variedades dialectales (ocho zonas elementales y dos criterios para establecerlas, por un lado la evolución del *jať* y de las nasales, y por otro la de los *jers*) y esta gramática en concreto está basada en el dialecto estándar literario de Ljubljana, lo cual resulta un acierto a todas luces. Además, el autor remite al diccionario de la academia (eds. Anton Bajec *et alii*, *Slovar slovenskega knjiženskega jezika*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Ljubljana, 1975-1991) cuando una consulta dialectal se hace necesaria. Igualmente, es un alivio para el alumno principiante ver que la descripción fonética sigue la variedad no tonal de la lengua, puesto que los dialectos tonales son ya minoría.

En conclusión, la gramática elaborada por Peter Herrity se antoja como una herramienta imprescindible en el estudio de la lengua eslovena. Asimismo, su condición de obra de referencia obliga su presencia *sine qua non* en cualquier bibliote-

Reseñas

ca especializada que se precie de serlo. A esto hay que añadir la reciente publicación de otro trabajo de calidad similar: *A Learner's Dictionary of Slovene: With Words in Their Inflected Forms* (Slavica, Bloomington 2002), compuesto por el ya citado William W. Derbyshire, y Marta Prinat-Greenberg y Eiko Hosoe. El uso conjunto de ambos estudios puede ser sin duda alguna exitoso.

José Andrés Alonso de la Fuente

KRÁLIK, Lubor (ed.) (2002): *Problémy adaptácie cudzích mien v slovenčine*, VEDA, Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra, Bratislava, 181 pp.

La correcta adaptación, ya sea mediante la transliteración o la transcripción (Ján Horecký, p. 19: “[...] do latinského písma sa tradične rozlišuje *transliterácia* a *transkripcia*”), de palabras extranjeras de una lengua a otra supone afrontar una serie de problemas que nunca se consideran importantes y que nunca son merecedores de atención alguna. Este volumen, fruto de un seminario organizado los días 19 y 20 de octubre del año 2000 en Bratislava, ofrece una pequeña muestra de la complejidad del asunto desde la perspectiva eslovaca (Pavol Valachovič, p. 35: “[s]lovenčina nie je izolovaný jazyk, preto do nej preniká množstvo slov z iných jazykov”), demostrando que éste no es un problema ajeno a ninguna lengua del mundo.

La actualidad y relevancia de esta cuestión es innegable. Daniel Sáiz Lorca reseñaba en el número anterior de *Eslavistica Complutense* (p. 279) un trabajo donde, entre otras cuestiones, se trataba la adaptación de los nombres propios españoles a la lengua checa. Asimismo, Salustio Alvarado ha publicado recientemente *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico* (Atenea, Madrid 2003), que constituye una eficiente llamada al orden ante la desbordante confusión que existe en esta parcela de la filología eslava, y que por extensión, alcanza a otras disciplinas.

La falta de consenso existente provoca que incluso a la hora de tratar palabras de origen inglés, ahora mismo lengua vehicular en todo el mundo, se incurra en constantes disensiones (cf. trabajos de Magdaléna Bilá, pp.113-9, y Martin Ološtiak, pp. 120-26). El caos, obviamente, es mayor cuando se tratan lenguas menos habituales. En este sentido, el presente volumen dedica una gran cantidad de estudios a esas “otras” lenguas como el albanés, japonés, coreano, tagalo, antiguo egipcio, árabe, chino, tibetano, etc.

La gran mayoría de los trabajos, 28 en total, son de una extensión reducida, entendiéndose como tal no más de seis o siete páginas; no obstante, hay trabajos de un desarrollo considerable donde se ha recurrido a un mayor espacio (e.g. Ludmila Buzássyová, Daniel Škoviera). Es posible clasificar todos los artículos en dos grandes grupos: uno dedicado al análisis de aspectos generales (e.g. Jan Horecký, Pavol Valachovič, Vincent Blanár, Peter Ďurčo), y otro centrado en el tratamiento particular de diversas obras literarias, especialmente de Matej Bel y Jozef Šafárik (e.g. Anna Prociková, Ivor Ripka & Jana Skladaná), donde puede observarse como era tratada esta cuestión hace varios siglos, y de lenguas clásicas y exóticas (e.g. Ladislav Drozdík, Jozef Hudec, Ivan R. V. Rumánek, Jozef Genzor, Klara Buzássyová). Es en este último grupo donde quizás se encuentran los trabajos más útiles e interesantes, en tanto en cuanto ofrecen soluciones prácticas.

José Andrés Alonso de la Fuente

NÍŽŇANSKÝ, Eduard (ed.), (2001): *Holokaust na Slovensku. Obdobie autonómie (6.10.1938-14.2.1939). Dokumenty*, Nadácia Milana Šimečku, Židovska náboženská obec Bratislava, Bratislava. 362 pp.

Las investigaciones sobre el Holocausto en Eslovaquia no han comenzado hasta la caída del Comunismo en 1991. Ese mismo año aparecería tras casi veinte años de ostracismo la obra de referencia sobre este tema, escrita por el prestigioso historiador eslovaco Ivan Kamenec, *Po stopách tragédie* (Archa, Bratislava). Por lo tanto, la publicación de volúmenes como el presente tiene un valor especial en tanto en cuanto aborda aspectos de un campo relativamente reciente que puede aportar sin problemas nuevos datos sobre la historia de la II Guerra Mundial en Europa central. El valor de este libro es doble si tenemos en cuenta que su cometido es recoger evidencias materiales sobre las que después poder elaborar hipótesis y teorías. Por lo tanto, se trata de una herramienta indispensable en la labor investigadora del historiador interesado en estas lides.

Esta labor ha sido auspiciada por la sociedad de Milan Šimečka (célebre por *Listy z väzenia. Dopisy z väzení. Letters From Prission*, trad. Gerald Turner, Twisted Spoon Press, Praha 2002), que además pretende continuarla con la publicación de posteriores volúmenes. Para la presente ocasión han sido seleccionados 174 documentos (recibos, notificaciones, autorizaciones, entrevistas, cartas, anuncios oficiales, etc.), transcritos de los originales según las convenciones habituales, donde se recogen las más que claras muestras de antisemitismo existente en Eslovaquia durante el período de autonomía, que comienza el 6 de octubre de 1938, con el consentimiento del gobierno checoslovaco, y finaliza el 14 de marzo de 1939. Durante esta etapa histórica monseñor Jozef Tiso (1887-1947) llegaría a afirmar, al igual que su mano derecha, Karol Sidor (1901-1953), que la cuestión judía se resolvió de forma correcta, humana y social en Eslovaquia (*Národné noviny*, 10-2-1939, pág. 1), y que el suyo era un país seguro para todos.

El libro se abre con la habitual presentación de la obra al lector (p. 5). En la introducción (“Úvod”, pp. 7-13) se establece el marco de trabajo, la descripción histórica necesaria, y se analizan varias cuestiones relacionadas con el tratamiento y selección de los textos. Sigue un extenso y detallado índice de todos los documentos organizados temáticamente (“Obsah”, pp. 15-29). Los documentos (“Dokumenty”, pp. 31-313) están repartidos en cuatro secciones: “Všeobecne antidemokratické zásahy, ktoré postihli aj židovskú minoritu” (31 textos donde se reflejan las tendencias antidemocráticas del gobierno para con la minoría judía y la mayoría eslovaca), “Slovenská autonómna vláda a centrálné organy o židovskej otázke” (33 textos que presentan la “Cuestión Judía” tal y como se veía por el poder político, así como algunas de las “soluciones” adoptadas por el gobierno), “Katolícka cirkev o židovskej otázke” (8 textos sobre la postura de la Iglesia católica al respecto), y “Konkrétne protižidovské akcie” (102 textos que analizan diversos aspectos de la cuestión, como las acciones antijudías, deportaciones durante 1938, el papel de Adolf Eichmann [1906-1962, miembro de la Gestapo y encargado de los asuntos judíos durante la II Guerra Mundial], demostraciones de los *pogromos* en Trnava y Piešťany, o intervenciones en la vida religiosa). Los textos provienen de distintos archivos eslovacos

y checos, y cuando no ha sido posible reproducir el original, se ha optado por tomar los aparecidos en publicaciones periódicas de la época, como *Slovák* o *Slovenská politika*.

La correspondiente lista de estos archivos se ofrece a continuación de los textos (pp. 314-8), así como una bibliografía selecta (“Výber z literatúry”, pp. 319-22) que puede ser completada en la adaptación al inglés de la parte introductoria (pp. 323-33), más amplia y completa que ésta, con extensas notas a pie de página, pero de redacción extraña y con varias erratas (“Bratslava’s”, pág. 330, “HSLs”, p. 332, uso indiferente de “anti-Semitism” y “Anti-Semitism”, etc.). En esta línea se encuentra un curioso comentario realizado por el editor: “[p]ri spracovaní poznámkového aparátu editor nepokladal za potrebné uviesť základné dáta o tých slovenských politikoch, ktorí sú všeobecne známi — napr. J. Tiso, K. Sidor a i.” (pág. 11), que para sorpresa del lector no es llevado a la práctica en varias ocasiones. De hecho, es posible encontrar una nota sobre Karol Sidor (p. 92, n.19). Sea como fuere, pese a las 365 notas es necesario un conocimiento profundo de la cuestión sobre todo para manipular correctamente estos textos. Igualmente se ha incluido un índice en inglés de los documentos (pp. 334-50).

Cierran el volumen un índice onomástico de todas las personas que se mencionan en los documentos (“Menný register”, pp. 351-7), y otro topográfico (“Miestny register”, pp. 358-61), igualmente extenso y detallado y para el cual un mapa, o varios, sobre la realidad geográfica de la época no habría estado nada mal, dada la amplitud territorial abarcada. Ambos índices utilizan como referencia el número de página, cuando quizás hubiese sido recomendable utilizar el número de documento.

La historia moderna de Eslovaquia durante estos cuatro últimos años ha estado de enhorabuena gracias a la publicación, tanto fuera como dentro de la propia Eslovaquia, de una cantidad ingente de obras, e.g. Karen Henderson, *Slovakia: the Scape from the Invisibility*, Routledge, Londres 2002; Peter A. Toma y Dušan Kováč, *Slovakia, from Samo to Dzurinda*, Hoover Institution Press, Stanford 2001; František Csefalvay (ed.), *Slovensko a druhá svetová vojna*, Vojenský historický ústav, Bratislava 2000; Susie Lunt y Zora Milenkovič, *Slovakia*, Clio Press, Santa Bárbara y Oxford 2000, entre otras muchas. Por lo tanto, la aparición de esta colección monográfica de documentos no hace más que confirmar esta tendencia, que, seguro, será bienvenida por la eslovaquística y la eslavística españolas.

José Andrés Alonso de la Fuente

RÚFUS, Milan (2003): *Campanas (Zvony)*. Traducción, edición bilingüe eslovaco-español, prólogo y notas de Alejandro Hermida de Blas, La Poesía, señor hidalgo, Barcelona, 130 pp.

Hoy en día la poesía de Milan Rúfus ya no es desconocida en España. En traducción de Clara Janés y José Alonso López salió la antología *Tiempo de adioses* (selección de Milan Richter, Barcelona, Editorial Lumen, 1996), fue presentada en importantes revistas –en versión de Justo Jorge Padrón en *Equivalencias* (1993) y en traducción de Alejandro Hermida en *La Poesía, señor hidalgo* (2002)– y Hermida ha publicado también acerca de ella un estudio en *Eslavística Complutense*. Últimamente ha enriquecido la bibliografía española sobre Rúfus la traducción, debida a Hermida, del libro de poemas *Zvony* (1968), que ha salido en edición bilingüe con el título de *Campanas (Zvony)* e incluye un prólogo y notas finales del traductor.

En el condensado prólogo, que supone un aporte en el contexto actual del conocimiento teórico-literario de la poesía del autor, Hermida, junto a algunos datos básicos sobre la historia eslovaca desde los tiempos del Reino de Hungría, sobre la lengua literaria eslovaca y sobre la poesía después de 1918, con conocimiento del tema esboza sobre un fondo histórico la situación de la poesía eslovaca después de la Segunda Guerra Mundial, cuando Rúfus se incorporó a la literatura, presenta en pocas palabras la evolución literaria del autor y añade su interpretación de *Zvony*. Clasifica a Rúfus entre los pocos autores “con un universo poético propio, de perfecta coherencia estética y filosófica” y lo percibe como “un valor permanente en la lírica europea”. La concepción del tiempo del poeta, proyectada en los motivos agrarios con dimensiones míticas, le sugiere “una visión de la infancia de la humanidad, del tiempo duro pero hermoso en que el hombre, en medio de un trabajo agotador, aún conservaba su unión con la tierra, su contacto con ‘el cuerpo de la madre’”. El autor del estudio subraya al mismo tiempo que “Rúfus es plenamente consciente de la desaparición (y también de la idealidad) de este ‘país de la infancia’”. Es precisa la afirmación de Hermida de que la poesía de Milan Rúfus, que se formó “en oposición al surrealismo y en paralelo al realismo socialista, se diferencia de ambos en que su utopía no está en el futuro ni en el presente, sino en un pasado ancestral o, mejor, en un ‘tiempo sin tiempo’ (Octavio Paz) que en la infancia de cada uno parece resucitar fugazmente, antes de ser vencido por el otro: el ‘tiempo ruin’ de la historia y sus corrupciones”. Hermida dedica una atención considerable a la categoría del espacio en la poesía de Rúfus; es convincente su observación de que “su espacio, como el espacio del poema homónimo, se abre en dirección vertical, no horizontal; gana en profundidad, y no en extensión”.

Las de Hermida son las primeras traducciones españolas de poesía eslovaca que no han surgido en colaboración lingüística. Su autor se ha presentado no sólo como conocedor de la ciencia literaria, sino también como un relevante traductor de poesía. Su excelente conocimiento del eslovaco y su concienzuda preparación teórico-literaria se reflejan en la traducción, en la que vemos con satisfacción un esfuerzo interpretativo del sentido y de los matices semánticos y estilísticos del texto. La corrección semántica se combina con una transmisión adecuada de las imágenes, de la división sintáctico-entonativa y versal del texto (incluyendo los encabalgamien-

tos) y de la organización estrófica, con una aproximación ajustada a la concisión y dicción severa de la poesía de Rúfus.

La traducción de Hermida no es filológica, de las que no tienen en cuenta la organización del verso, como encontramos a menudo en España, sino poética. El traductor sin duda ha actuado así por influencia de la traducción poética eslovaca, la cual, desde el punto de vista de la complejidad del método, lleva ventaja a la española. La frase de Hermida sobre su propia traducción –“Las regularidades métricas y de rima las hemos recreado sólo cuando la percepción de algunos poemas lo aconsejaba, y en la medida en que esto no provocaba la deformación de las imágenes”– es más bien expresión de la modestia del traductor que una autocaracterización objetiva. Al fin y al cabo, en *Zvony* hay pocos poemas con métrica y rima regulares, dominan los poemas con versos de distinto número de sílabas y tendencia yámbica, disposición irregular de las rimas y algunos versos no rimados; incluso hay en el libro poemas sin rima. La poesía española no exige al poema regular una organización tónica obligatoria, así que la omisión del ritmo yámbico en la traducción es una adaptación al uso de la cultura poética de destino. Por lo que respecta al número regular de sílabas, el traductor en lo esencial lo consigue (*Čas a zrkadlo – El tiempo y el espejo*).

Un rasgo importante en la poética de la traducción de Hermida es el hecho de que sustituye las rimas consonantes por asonantes, lo cual, sobre todo en un tipo de poesía asociada al medio popular, es en el contexto poético español un procedimiento de aclimatación funcional. A veces la organización de las rimas en el original no corresponde exactamente a la organización de las asonancias en la traducción (por ejemplo *Človek – Hombre*), a veces el traductor elige otro orden, a veces hay en la traducción menos rimas asonantes que rimas consonantes hay en el original, a veces hay más, a veces enriquece el poema con asonancias aunque el original no esté consonantado ni asonantado (*Sená – Henos, Kosec – Segador*). En la traducción del poema *Trojka – Trébol*, sustituye la única rima en el primer párrafo (“Tá d’atelina pod horou, / čo žala Katarína, / je dožatá. A dožatý je rým, / na ktorom občas ako na hrkálke / si zvonievalo detstvo”) por toda una serie de asonancias: montaña – infancia, Catalina – rima – divertía (“Ese trébol al pie de la montaña / que segaba Catalina / ya está segado. Y segada está la rima / con que a veces se divertía, / como con un sonajero, la infancia”). Las asonancias aquí producen un efecto funcional.

La consideración de la tradición de la poesía española se manifiesta también en la sustitución de la rima regular e irregular por una rima asonante que abarca todo el poema (*Čas a zrkadlo – El tiempo y el espejo, Vrchári – Montañeses*). La rima asonante tampoco es desconocida para Rúfus, como se puede ver por ejemplo en el poema *Pamäť – Memoria*, donde registramos tres asonancias múltiples y dos dobles: láska – ťažký – odovzdaní, kadlubáč – plač – pobožkať, za svitania – previsala – raja, poďobanou – dráhou.

Las rimas asonantes de Hermida, de manera similar a las rimas consonantes y, esporádicamente, asonantes de Rúfus, no las percibimos como casuales ni arbitrarias, sino como motivadas semánticamente. En el nivel del verso el enfoque de Hermida es más libre de lo que estamos habituados en la traducción poética eslovaca, cuyas normas exigen una transposición lo más exacta posible de la rima y de su

Reseñas

ordenación en cada poema. Sin embargo, si juzgamos la traducción española del libro en su conjunto desde el punto de vista del verso, podemos considerarla adecuada.

De algunos poemas de *Zvony* hizo versiones la conocida poeta española Clara Janés. La traducción de Hermida no le va a la zaga a su versión artísticamente notable. Ésta no se aparta del sentido global de los poemas, pero la nueva traducción es semánticamente más precisa.

Ján Zambor

SÁNCHEZ PUIG, María (2003): *Guía de la cultura rusa*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid, 341 pp.

Redactado en lengua española, el trabajo objeto de esta reseña titulado *Guía de la cultura rusa* debe ser presentado como “La enciclopedia de la sociedad, la historia, la consciencia cultural y la visión del mundo de la nación rusa”, ya que la amplitud de la temática abarcada en el mismo lo convierte no sólo en un valioso e imprescindible instrumento del estudio de la semiótica de la cultura rusa, sino que permite también conocer la multitud de factores que han determinado y componen el fenómeno de la mentalidad y de la consciencia colectiva de este pueblo.

Los contenidos de esta publicación, que recoge una abrumadora cantidad de datos y revela un indudable rigor científico (inmediatamente apreciable al examinar el apartado de *Bibliografía y Fuentes*), pueden ser agrupados en varias áreas temáticas, que son: 1. Historia de Rusia, desde el siglo IX hasta la actualidad, englobada en las biografías de las personalidades y los comentarios acerca de los hechos y los acontecimientos históricos; 2. Los sistemas sociopolíticos y sus instituciones, públicas y privadas, habidos en la trayectoria histórica del país, así como los cambios producidos en los mismos a lo largo de los siglos; 3. La economía y las estructuras económicas de la sociedad evidenciadas desde la perspectiva diacrónica y sincrónica, partiendo de la comunidad de labradores de la antigüedad, pasando por los planes quinquenales de la época soviética y llegando a la libre empresa actual; 4. El modelo cultural y, en consecuencia, la visión del mundo que han contribuido a la formación de la identidad del pueblo ruso.

Estos últimos preceptos se ponen de relieve mediante una minuciosa exposición de los conceptos pertenecientes a los ámbitos: a) religioso: creencias y concepciones precristianas; credo, santos y festividades cristianas; la composición y la jerarquía del clero ortodoxo; sectas y corrientes religiosas, etc.; b) mitológico: mitología precristiana eslavo-rusa y universal, así como la mitología rusa en particular; c) cultural, propiamente dicho: las culturas rural y urbana, antiguas y modernas; la cultura rusa tradicional: costumbres y tradiciones, folclore, medicina popular, supersticiones y demonología, fenómenos, animales y objetos sacralizados; d) textos precedentes, es decir, hitos culturales de referencia en el proceso comunicativo: obras artísticas, teatrales, cinematográficas y literarias significativas, así como documentos históricos y jurídicos relevantes (La Verdad Rusa, Evangelio de Ostromír, pintores itinerantes, vagón de Stolýpin, Duma de las seis voces, etc.); e) histórico-ideológico: corrientes y organizaciones ideológicas anteriores a la época soviética; f) conceptos y fenómenos sociales propios del sistema comunista; g) conceptos y doctrinas ideológicas esenciales para la idiosincrasia/mentalidad del pueblo ruso (Dios, familia, el papel de la guerra y la paz, percepción y actitud hacia lo extranjero, Santa Madre Rusia) y la cosmovisión tradicional rusa (creación del universo, la dicotomía universal, etc.).

Mencionamos, a modo de ilustración, los conceptos tratados en el apartado “F”, el cual hemos escogido por su brevedad. Son los siguientes:

Familia (la estructura tradicional de la familia rusa), *fantasmas* (almas en pena), *faraonas* (ninfas), *febrículas* (espíritus demoníacos femeninos), *Federación de*

Rusia (denominación oficial de Rusia desde 1991), *san Felipe el Tejedor* (denominación popular del día del Apóstol, que marcaba en el calendario popular el comienzo del ayuno prenavideño), *felipistas* (corriente escindida en 1737 de la secta ortodoxa, encabezada por el predicador Felipe), *felipones* (comunidades ortodoxas de viejos creyentes residentes fuera de Rusia), *Félix el Férreo* (el primer jefe de la policía secreta soviética), *feria de Nizhni Nóvgorod* (la más famosa feria de Rusia en el s. XIX), *ferrocarril* (comentario del desarrollo de la comunicación ferroviaria a partir de 1837), *festividades de los soberanos* (festividades solemnes en honor del zar), *festividades ortodoxas* (festividades de la Iglesia ortodoxa rusa celebradas actualmente), *fiera* (denominación eufemística del lobo), *fiestas locales* (festividades religiosas locales), *filioque* (comentario del concepto dogmático introducido en el Concilio de Toledo en el año 589 a partir del cual se inicia el distanciamiento de las iglesias cristianas), *Filoteo* (monje que en el s. XVI desarrolló la teoría política formulada como “Moscú, es la tercera Roma”), *Finist el hermoso halcón* (figura idealizada del amado en los cuentos populares rusos, cuyo nombre proviene del griego Fénix y tiene claras reminiscencias helénicas), *Fiódorov, Iván* (el primer impresor ruso), *flagelantes* (secta mística del s. XVII), *flotación de objetos* (rito ancestral), *fondo para inválidos* (fondo especial creado en 1814), *fondos de viudedad* (sistema de protección creado en 1803), *forros blancos* (denominación popular de universitarios a finales del s. XIX- principios del XX), *frio* (moróz, figura tradicional del folclore ruso), *frontera* (concepto que subyace en la consciencia nacional en forma de creencias y tabúes), *fuego* (elemento natural sacralizado en la cosmovisión rusa), *fuego universal* (concepto de la cosmovisión tradicional rusa), *fuego vivo* (término que designa en la tradición popular rusa el fuego natural), *fuerzas impuras* (nombre genérico que se da en la demonología tradicional a los seres diabólicos), *funcionariado* (descripción del cuerpo en los siglos XVIII-XIX).

De la exhaustividad enciclopédica de la obra participan igualmente los Anexos, que son veintidós. De estos destacamos, especialmente, los siguientes: el Anexo V (relación de los acontecimientos históricos memorables, ss. VI-XXI); los Anexos VI y VII (presentación cronológica de los príncipes, zares, gobernantes y patriarcas rusos); el Anexo X (sinopsis de la Literatura Rusa, ss. XII – XXI, que incluye a los autores rusos en la emigración); los Anexos VIII, IX y XI a XIV (relación de ilustres creadores, científicos y militares, que forman parte de la memoria colectiva del pueblo ruso).

La *Guía de la cultura rusa*, que parece culminar el ciclo de trabajos iniciado por la Dra. María Sánchez Puig con el magnífico *Diccionario de autores rusos*, ss. XI-XIX (Madrid, 1995), es recomendable no sólo para los estudiosos de la cultura, la historia y la sociedad rusas, sino para el público en general que desee aproximarse a una de las culturas europeas más singulares.

Tatiana Drosdov Díez

ТАСЕВА, Лора, ЙОВЧЕВА, Мария (2003): *Книга на пророк Иезекиил с тълкувания*, т. II на *Старобългарският превод на Стария Завет*, ред. Светлина НИКОЛОВА, БАН, София, 456 стр.

Estamos ante el segundo tomo —*Libro del profeta Ezequiel con comentarios*— de la edición del Centro Científico de Cirilometodievística de la Academia de las Ciencias de Bulgaria *La traducción del Antiguo Testamento al búlgaro antiguo* bajo la dirección de Svetlina Nikolova. Empezada en 1998 con el *Libro de los Doce Profetas con comentarios* a cargo de Rumjana Zlatanova esta ambiciosa empresa prosigue con los libros de los profetas, ofreciéndonos ahora el estudio y la edición del texto de uno de los Profetas Mayores.

La base del estudio es el manuscrito del s. XIV F.I.461 de la Biblioteca Nacional Rusa en Petersburgo, el más antiguo de las fuentes búlgaras que han llegado a nuestros días.

En la “Introducción” Svetlina Nikolova explica los cambios introducidos en los principios de edición del segundo tomo que, vista la experiencia ya acumulada, pretenden mejorar la presentación del texto y del aparato crítico que lo acompaña. Dado que este tomo no incluye un estudio paleográfico, codicológico y ortográfico, por no repetir lo publicado en el primero, aquí se hace un recorrido general por el texto hasta el f. 338 del manuscrito, donde terminan los Libros de los Profetas, concretando las partes pertenecientes a los distintos escribas y presentando de forma somera lo más destacado en su trabajo.

El estudio del *Libro del Profeta Ezequiel* en sí corre a cargo de Lora Taseva y Maria Jovčeva y consta de tres partes muy bien perfiladas.

En la primera se presenta la historia del libro la problemática relacionada con su autor, época y lugar de creación. Se da un cuadro de las diversas traducciones del libro hasta el s. IX.

La segunda se centra en la tradición griega del *Libro del Profeta Ezequiel* por su singular importancia para la traducción eslava. Se citan los principales manuscritos representantes de las cinco redacciones griegas para facilitar así la comprensión del aparato crítico griego incluido más adelante en la edición del texto. Como muy provechosa vemos aquí la parte dedicada al uso litúrgico de lecturas del libro en la tradición de la iglesia Bizantina y también los datos sobre las características y la divulgación del libro con los comentarios de Teodoro de Ciro.

Sin duda alguna, la tradición eslava del *Libro del Profeta Ezequiel* —la tercera parte de este estudio— es de mayor peso científico. Consideramos muy acertada desde un punto de vista metodológico la separación y el tratamiento discernido de las lecturas incluidas en el culto —que forman parte del libro eslavo conocido como *Parimejnik*— y que, como muestra la investigación, tienen una historia y tradición bien diferenciadas del resto del libro. Aunque este procedimiento metodológico aplicado al *Libro del Profeta Isaías* parte ya de Evseev (1897), los resultados de su muy conseguida aplicación obtenidos por las dos investigadoras demuestran una vez más la compleja historia del texto bíblico en la tradición eslava. Muy provechoso ha resultado también el estudio comparativo de las dos vertientes de la tradición: los textos cirílicos ortodoxos y los glagolíticos croatas. Los resultados de la investiga-

ción lingüística y de las particularidades de la traducción relaciona claramente la versión eslava de esta parte de los textos de Ezequiel con el trabajo de Cirilo y Metodio. Menos nítida, aunque frecuentemente detectable, es su relación con la redacción griega de Luciano.

El texto completo del *Libro de Ezequiel* aparece en versión eslava con los comentarios de Teodoreto de Ciro —a veces ausentes—. Las autoras del estudio demuestran que el libro completo no ha surgido como ampliación de los textos ya traducidos del *Parimejnik*, sino presenta una nueva traducción. El estudio de sus características y la comparación entre los manuscritos cirílicos ortodoxos y los de origen croata les lleva a la conclusión que no hay datos suficientes para afirmar que el *Libro del Profeta Ezequiel* fue traducido por Metodio.

A continuación el texto de Ezequiel del manuscrito F.I.461 de la Biblioteca Nacional Rusa en Petersburgo está editado de manera ejemplar. Ofrece un amplio aparato crítico; lecturas según el otro manuscrito búlgaro que contiene el Libro de Ezequiel (Ščukin, 507, de la Biblioteca del Museo Histórico Nacional de Moscú, fechado en 1475); lecturas según las fuentes griegas destinadas a esclarecer en lo posible el protografo griego. Como texto griego paralelo, preparado en esta edición por Tatiana Ilieva, se ofrece el publicado por Migne (1859) en *Patrologia graeca*, el único editado hasta ahora, así el lector puede comparar de forma inmediata los dos textos, el griego y el eslavo. Dado que todavía falta una edición crítica del texto griego de los comentarios de Teodoreto de Ciro a Ezequiel, la apuesta búlgara por presentar los textos paralelos y un aparato crítico con amplio material bizantino puede resultar de sumo interés no sólo para los eslavistas, sino también para los bizantinistas y para un amplio elenco de especialistas en literatura bíblica y de estudiosos de las obras de los Padres de la Iglesia.

Tania Láleva

